

***Echelle de Langage pour les
Aphasies Progressives***

Traduction de la PALS de Leyton et al 2011

08/05/2012

Mathilde du Pontavice, Orthophoniste & Jérôme Blin, Neurologue

Echelle de Langage pour les Aphasies Progressives

L'Echelle de Langage pour les Aphasies Progressives a été créée pour le diagnostic de sous-type des Aphasies Progressives Primaires (APP) par Leyton et al, et publiée en 2011 dans *Brain* :

Subtypes of progressive aphasia: application of the International Consensus Criteria and validation using β -amyloid imaging. Cristian E. Leyton, Victor L. Villemagne, Sharon Savage, Kerry E. Pike, Kirrie J. Ballard, Olivier Piguet, James R. Burrell, Christopher C. Rowe and John R. Hodges. Brain 2011;134; 3030–3043

Cette échelle (dont l'original est dans « supplementary data » sur le site de *Brain*) explore les déficits des APP à travers sept items de langage. Leyton et al montre que quatre de ces sept items sont discriminants pour le diagnostic de sous-type des APP (Troubles moteurs de la parole, Agrammatisme, Compréhension de mots isolés, Répétition de phrase).

Ce document contient :

- Un algorithme pour utiliser les quatre items discriminants (page 3)
- La traduction de la PALS en français (pages 4-10)
- Suivi d'un cahier de passation (pages 11-14)
- Enfin des planches d'images à découper (pages 15-19)

Dans les documents, sont sur fond grisé, les quatre items discriminants.

N'hésitez pas à nous contacter pour améliorer cette traduction (v.2) et nous faire part de votre expérience.

Mathilde du Pontavice

Orthophoniste, Paris

mdupontavice@gmail.com

Jérôme Blin

Neurologue, Paris

jerome.blin@clinique-memoire.com

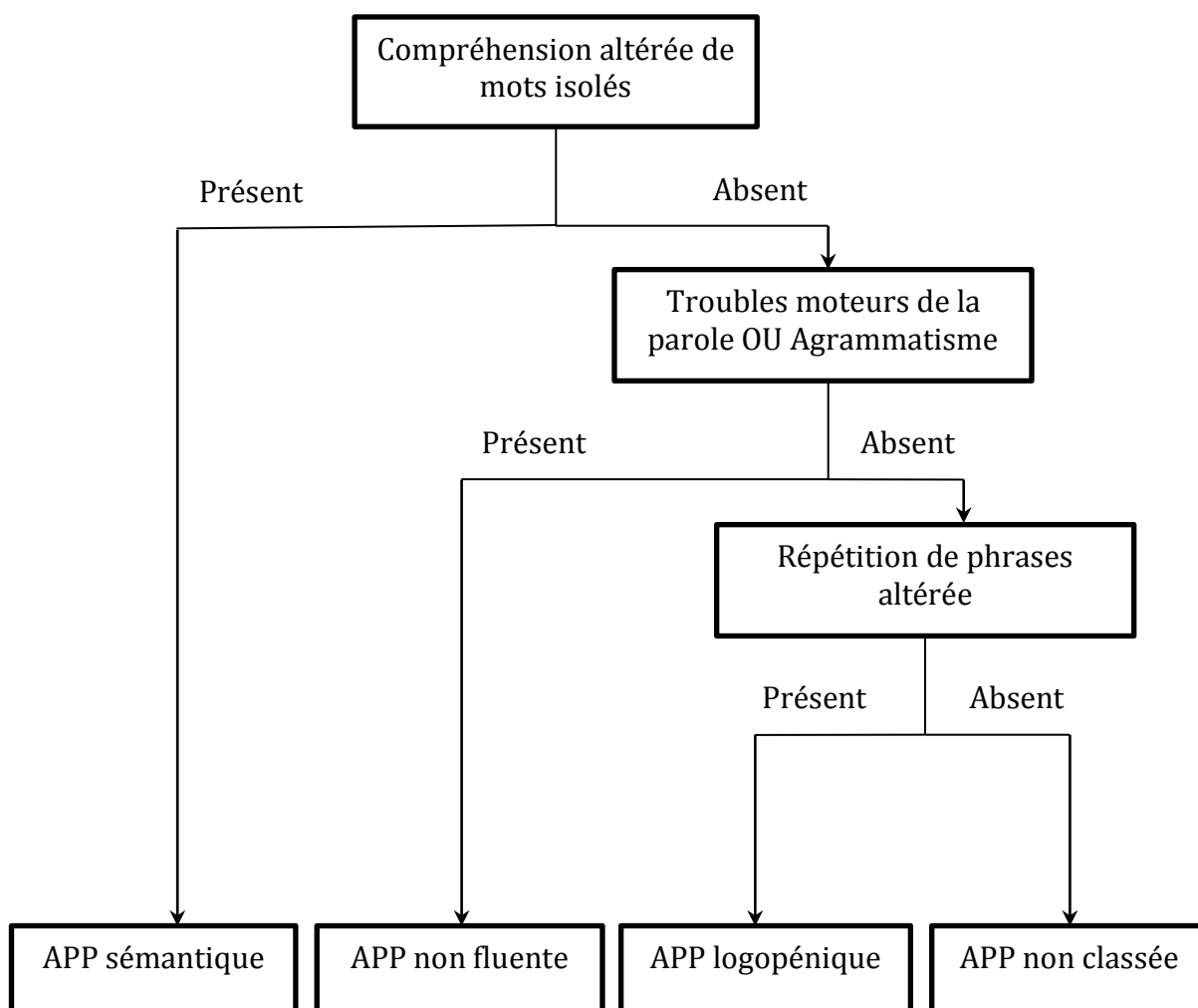


Figure : Algorithme pour le diagnostic des APP utilisant les quatre items discriminants.

« Présent » représente un score à la PALS de « Présent » ou « Sévère ». Cet algorithme a permis de classer 45 des 47 APP étudiées, soit 96%. Seules 2 des 47 APP, soit 4%, restaient non classées.

(d'après Leyton et al 2011: <http://brain.oxfordjournals.org/content/134/10/3030.full?sid=c7650a6c-42e2-4d7d-b751-9f339970fa62>)

PALS (Leyton, 2011)
Progressive Aphasia Language Scale
Echelle de Langage pour les Aphasies Progressives

Instructions

Instructions

- I. **Spontaneous speech:** Based upon 10 minutes of informal conversation on topics, such as previous occupation, hobbies, travel, and family, during which the examiner encourages free utterances and interrupts as little as possible.

Langage spontané : évalué sur 10 minutes de conversation informelle sur des sujets tels que l'activité précédente, les loisirs, les voyages, et la famille, au cours de laquelle l'examineur encourage un discours spontané et interrompt aussi peu que possible.

1. **Motor speech disorders.** Features to observe:

Troubles moteurs de la parole. Signes à observer :

- A. Distortions, articulatory groping and laboured speech.

Distorsions, articulation hésitante et parole laborieuse

- B. Changes in prosody, rhythm, intonation, and stress.

Modifications dans la prosodie, le rythme, l'intonation et l'accentuation

- C. Intelligibility of words.

Intelligibilité des mots

2. **Agrammatism.** Features to observe:

Agrammatisme. Signes à observer :

- A. Omission of grammar structures, such as prepositions, articles, pronouns, and auxiliary verbs. Simplification and telegraphic speech.

Omission des structures grammaticales, comme les prépositions, des articles, des pronoms et des verbes auxiliaires. Simplification et langage télégraphique.

- B. Incorrect inflection of verbs and other grammatical structures. Wrong usage of pronouns and arrangement of words.

Conjugaison incorrecte de verbes et d'autres structures grammaticales. Mauvaise utilisation des pronoms et agencement, ordonnancement des mots

II. Tasks

Tâches

3. Naming: The subject is asked to name 10 animals (and then 10 tools).

Dénomination: il est demandé au sujet de dénommer 10 animaux (puis 10 outils).

- A. Animal models: Tiger, elephant, crocodile, kangaroo, giraffe, zebra, goat, sheep, horse, and donkey.
Exemples d'animaux: tigre, éléphant, crocodile, kangourou, girafe, zèbre, chèvre, mouton, cheval, et âne
- B. Household objects: scissors, tongs, spoon, whisk, toothbrush, nutcracker, spanner, potato masher, grater, and can-opener.
Objets de la maison : ciseaux, pince, cuillère, fouet, brosse à dents, casse-noix, clé, robot-mixeur, râpe, et ouvre-boîte

The examiner notes the types of errors –omission, semantic associative, or phonological. If errors are made in the naming, comprehension is tested by asking the subject to point to the 'crocodile', 'giraffe', and so forth. Then, knowledge is tested in all subjects by asking them to repeat the word (e.g., 'domesticated') and to point to the relevant animals, etc. (see 5A)

L'examineur note les types d'erreurs-omissions, de type sémantique ou phonologique. Si des erreurs sont faites dans la dénomination, la compréhension est testée en demandant au sujet de pointer le «crocodile», la «girafe», et ainsi de suite. Ensuite, la connaissance est testée chez tous les sujets en leur demandant de répéter le mot (par exemple, «domestiqué») et de pointer les animaux concernés, etc (voir 5A)

4. Single-word repetition (and definitions, see task 5B). The subject is asked to repeat (and then to define) words of increasing length and phonological complexity:

Répétition de mot isolé (et définitions, voir 5B tâche). Le sujet est invité à répéter (et ensuite à définir) des mots de longueur et de complexité phonologique croissante:

- 'Banana' : "Banane"
- 'Potato' : "tomate"
- 'Methodist' : "Eglise"
- 'Artillery' : "Artillerie"
- 'Perimeter' : "Périmètre"
- 'Caterpillar' : "chenille"
- 'Catastrophe' : "Catastrophe"
- 'Chrysanthemum' : "Chrysanthème"

As with naming, the type of errors should be noted.

Comme lors de la dénomination, le type d'erreurs est à noter.

5. **Single-word comprehension.** This component is assessed simultaneously with the previous tasks:

Compréhension de mot isolé. Cette composante est évaluée simultanément avec les tâches précédentes.

- A. Selection of objects shown in the task 3: The subject is asked to select the animals according to the specified category; e.g., which one of these animals are 'edible', 'ferocious', 'domesticated', 'indigenous', 'herbivorous'.
Sélection des objets présentés dans la tâche 3: Le sujet est invité à sélectionner les animaux en fonction de la catégorie spécifiée, par exemple, lesquels de ces animaux sont «comestibles», «féroces», «domestiqué», «locaux», «herbivores»
- B. Definition of words given in the task 4: After repeating the word 'catastrophe', the subject is asked to define it: What sort of thing is 'catastrophe'? The examiner can classify the subject's knowledge by probing or asking yes/no questions.
Définition des mots donnés dans la tâche 4: Après avoir répété le mot «catastrophe», le sujet est invité à le définir: Qu'est-ce qu'« une catastrophe »? L'examineur peut classer les connaissances du sujet en sondant ou en posant des questions sous la forme oui / non.

Word comprehension is judged, therefore, on three factors: pointing to the correct items if they make naming errors (e.g., point to the 'crocodile'); comprehension of words like 'domesticated', 'edible'; and definition of the words in the repeat and define task.

La compréhension des mots est évaluée, par conséquent, sur trois facteurs : en pointant les items corrects s'ils font des erreurs de dénomination (par exemple, pointer le «crocodile»); compréhension des mots comme «domestiqué», «comestible» ; et définition des mots dans la tâche de répétition et de définition.

6. **Sentence repetition.** Subjects are asked to simply repeat a series of phrases or sentence:
Répétition de phrase. Les sujets sont invités à simplement répéter une série d'expression ou de phrases

- 'Not ifs ands or buts'
Il n'y a pas de « mais », ni de « si » ni de « et ».
- 'The Chinese fan contained a rare emerald'
La statue chinoise est ornée d'émeraudes.
- 'Six small boys built a sizeable snowman'
Six petits garçons construisent un gros bonhomme de neige.
- 'The lady delivered some delicious gingerbread'
La dame apporta du délicieux pain d'épice.

Patients may omit words or produce errors as in naming and word repetition.

Les patients peuvent omettre des mots ou produire des erreurs comme dans la dénomination et la répétition de mots.

7. Sentence comprehension. The examiner places three common objects (e.g. pen, toothbrush, and spoon).

Compréhension des phrases. L'examineur place trois objets familiers (par exemple un stylo, une brosse à dents, et une cuillère).

- A. Simple instructions: Direct two-step commands, such as 'touch the pen then the toothbrush'; 'pick up the pen and then the spoon'; etc. Typically, three such commands are given. If correct pass part B.

Instructions simples: Donner un ordre en deux étapes, telles que «toucher le stylo, puis la brosse à dents», «prendre le stylo et ensuite la cuillère», etc. Typiquement, trois ordres sont donnés. S'ils sont correctement exécutés passer à la partie B.

- B. Complex instructions: These include indirect instructions (e.g., 'pass me the pen after touching the toothbrush'; 'pick up the spoon after touching the pen') and instructions with embedded clauses (e.g., 'give me all the items that you find in the kitchen')

Instructions complexes: Ce sont des instructions indirectes (par exemple, «passez-moi la plume après avoir touché la brosse à dents», «prenez la cuillère après avoir touché le stylo») et des instructions avec des éléments intégrés (par exemple, « donnez-moi le nom de tous les objets que l'on peut trouver dans une cuisine ? »)

From Leyton et al 2011: Table 2 - Criteria for scoring variables on the progressive aphasia language scale

D'après Leyton et al 2011: Tableau 2 - Critères pour scorer les variables de l'échelle de langage des aphasies progressives

Item	Assessed features	Score		
item	Signes évalués	Score		
		1 (questionnable) 1 (discutable)	2 (definite) 2 (présent)	3 (severe) 3 (sévère)
<div>Spontaneous speech</div> <div>Discours spontané</div> <div>Motor speech disorders</div> <div>Troubles moteurs du discours</div> <div>Changes in stress, intonation or prosody</div> <div>changements dans l'accentuation, l'intonation ou la prosodie</div> <div>Level of intelligibility</div> <div>Niveau d'intelligibilité</div>	Distortions, groping or laboured speech	Rarely present	Consistent or clearly present	Frequently present
	Discours avec distorsions, à tâtons ou laborieux	Rarement présent	Présent de façon évidente ou répétée	Fréquemment présent
		Subtle and inconsistently present	Consistent or clearly present	Almost always present
		Normal output speed	Output speed is affected	Output speed is deeply reduced
		Présent de façon subtile et non évidente. Vitesse d'expression normale	Evident ou clairement présent. La vitesse d'expression est affectée	Presque toujours présent. La vitesse d'expression est très réduite

<p>Agrammatism</p> <p>Syntax and morphology</p> <p><i>Agrammatisme</i></p> <p><i>Syntaxe et morphologie</i></p> <p>Grammatical complexity</p> <p><i>Complexité grammaticale</i></p>	<p>Largely preserved</p> <p><i>Largement préservé</i></p> <p>Tendency to use simple structures</p> <p><i>Tendance à utiliser des structures simples</i></p>	<p>At least one error in 5 min of spontaneous speech</p> <p><i>Au moins une erreur en 5 min de discours spontané</i></p> <p>Consistent and clear oversimplification</p> <p><i>Evidentes et franchises simplifications</i></p>	<p>Frequent and evident errors</p> <p><i>Erreurs fréquentes et évidentes</i></p> <p>Telegraphic language</p> <p><i>Langage télégraphique</i></p>
<p>Tasks</p> <p><u>Tâches</u></p> <p>Naming</p> <p>Word retrieval when an object is presented</p> <p><i>Dénomination</i></p> <p><i>Donner le mot correspondant à l'objet présenté</i></p>	<p>Occasional mistakes on unfamiliar items</p> <p><i>Erreurs occasionnelles sur des items inhabituels</i></p>	<p>Consistent mistakes</p> <p><i>Erreurs évidentes</i></p>	<p>Frequent mistakes, often involving familiar items</p> <p><i>Erreurs fréquentes, impliquant souvent des objets familiers</i></p>
<p>Single-word repetition</p> <p>Repetition of words</p> <p><i>Répétition de mots isolés</i></p> <p><i>Répétition de mots</i></p>	<p>Occasional or subtle errors, often involving difficult words</p> <p><i>Erreurs occasionnelles ou subtiles, impliquant souvent des mots difficiles</i></p>	<p>Clear and consistent errors</p> <p><i>Erreurs franches et évidentes</i></p>	<p>Frequent errors</p> <p><i>Erreurs fréquentes</i></p>
<p>Single-word comprehension</p> <p>Identification of words</p> <p><i>Compréhension de mots isolés</i></p> <p><i>Compréhension de mots</i></p>	<p>Occasional mistakes, usually on unfamiliar words (e.g. herbivorous, indigenous)</p> <p><i>Erreurs occasionnelles, sur des mots plutôt non familiers (ex. herbivore, locaux, domestiqués, sauvages)</i></p>	<p>Consistent mistakes. Highly familiar items are often preserved (e.g. dog or elephant)</p> <p><i>Erreurs évidentes. Les objets très familiers sont souvent préservés (par exemple le chien ou l'éléphant)</i></p>	<p>Frequent mistakes</p> <p><i>Erreurs fréquentes</i></p>

Sentence repetition <i>Répétition de phrase</i>	<p>Ability to repeat sentences or strings of words</p> <p><i>Capacité à répéter des phrases ou des fragments de phrases</i></p>	<p>Minimal or occasional mistakes</p> <p><i>Erreurs occasionnelles ou minimales</i></p>	<p>Consistent mistakes</p> <p><i>Erreurs évidentes</i></p>	<p>Unable to repeat correctly phrases of more than two words</p> <p><i>Impossible de répéter correctement des phrases de plus de deux mots</i></p>
Sentence comprehension <i>Compréhension de phrases</i>	<p>Ability to follow commands of increasing complexity</p> <p><i>Capacité à exécuter des consignes de complexité croissante</i></p>	<p>Minimal or occasional Mistakes. Increased latency in replying, requests for repeating instructions, and self-corrections should be considered</p> <p><i>Erreurs occasionnelles ou minimales. Augmentation de la latence dans la réponse, demandes d'instructions répétitives, et les autocorrections sont prises en compte ici</i></p>	<p>Consistent mistakes, often involving complex instructions</p> <p><i>Erreurs évidentes, impliquant souvent des instructions complexes</i></p>	<p>Consistent mistakes involving direct and simple instructions</p> <p><i>Erreurs évidentes impliquant des instructions simples et directes</i></p>

Cahier de passation de l'
ECHELLE DE LANGAGE POUR LES APHASIES PROGRESSIVES
(P A L S, Leyton 2011)

DATE :

EXAMINATEUR :

NOM, PRENOM DU PATIENT :

DATE NAISSANCE, AGE :

Niveau d'étude :

Remarques :

RESULTATS

Cotation du déficit	0. Absent	1. Discutable	2. Présent	3. Sévère
Trouble moteur de la parole				
Agrammatisme				
Dénomination				
Répétition de mots isolés				
Compréhension de mots isolés				
Répétition de phrases				
Compréhension de phrases				

LANGAGE SPONTANE : 10 min (Enregistrer)

Communication informelle (occupation précédente, loisirs, voyages, famille etc.)

Récit oral sur scène imagée.

1. TROUBLES MOTEURS DE LA PAROLE

COTATION :	Absent	Discutable	Présent	Sévère
------------	--------	------------	---------	--------

Exemples d'erreurs : *parole laborieuse, distorsions phonologiques, prosodie, rythme, intelligibilité, troubles arthriques, bégaiement ...*

Notes :

2. AGRAMMATISME

Observer les troubles moteurs de la parole, l'agrammatisme/dyssyntaxie, la prosodie.

COTATION :	Absent	Discutable	Présent	Sévère
------------	--------	------------	---------	--------

Exemples d'erreurs : *omission de structures grammaticales, langage télégraphique, syntaxe...*

Notes :

TACHES

3. DENOMINATION

Animaux

Tigre :

Chèvre :

Elephant :

Mouton :

Crocodile :

Kangourou :

Cheval :

Girafe :

Zèbre :

Ane :

Objets

Ciseaux :
Pince :
Cuillère :
Fouet :
Brosse à dents :
Casse-noix :
Clé :
(Robot) Mixeur :
Râpe :
Ouvre-boîte :

COTATION :	Absent	Discutable	Présent	Sévère
------------	--------	------------	---------	--------

Exemples d'erreurs : *latence, manque du mot, paraphasie, périphrase, circonlocution, geste...*

En cas de difficultés dans la tâche de dénomination, faire désigner les mots.

4. REPETITION DE MOTS ISOLES

Banane :
Tomate :
Eglise :
Artillerie :
Périmètre :
Chenille :
Catastrophe :
Chrysanthème :

COTATION :	Absent	Discutable	Présent	Sévère
------------	--------	------------	---------	--------

Exemples d'erreurs : *trouble phonologique (omission, inversion, ajout, déplacement de phonèmes), néologisme...*

5. COMPREHENSION DE MOTS ISOLES

DEFINITION DE MOTS :

Banane :
Tomate :
Eglise :
Artillerie :
Périmètre :
Chenille :
Catastrophe :
Chrysanthème :

TRI SEMANTIQUE

Classer les images-animaux en 2 catégories : animaux domestiqués vs animaux sauvages.

Notes :

COTATION :	Absent	Discutable	Présent	Sévère
------------	--------	------------	---------	--------

Exemples d'erreurs : *erreurs sémantiques...*

6. REPETITION DE PHRASES

Il n'y a pas de « mais », ni de « si » ni de « et ».→

La statue chinoise est ornée d'émeraudes. →

Six petits garçons construisent un gros bonhomme de neige. →

La dame apporta du délicieux pain d'épice. →

COTATION :	Absent	Discutable	Présent	Sévère
------------	--------	------------	---------	--------

Exemples d'erreurs : *Trouble phonologique, omission de mots...*

7. COMPREHENSION DE PHRASES (matériel nécessaire : téléphone, stylo, agrafeuse)

- Instructions simples

Touchez le stylo puis le téléphone →

Prenez l'agrafeuse et ensuite le stylo →

Donnez-moi le stylo puis l'agrafeuse→

- Instructions complexes

Donnez-moi le stylo avant de toucher l'agrafeuse→

Touchez le téléphone après avoir pris l'agrafeuse→

Citez tous les éléments que l'on peut trouver dans une cuisine. →

COTATION :	Absent	Discutable	Présent	Sévère
------------	--------	------------	---------	--------

Exemples d'erreurs : *erreurs lexicales (ex : stylo/agrafeuse), erreurs grammaticales (avant/après) ...*

Planches à découper

